

Allegato-Anlage 1

Regolamento del corpo di polizia municipale	Dienstordnung des Stadtpolizeikorps
Modifiche	Änderungen
La definizione di "coordinatore", ai sensi dell'art. 1, comma 2, è da accordare con quanto definito dal nuovo articolo 20, la parola di "operatore" è sostituita sempre in ogni parte del regolamento con quella di "agente".	Die Definition der „Koordinatoren“ laut Art. 1, Abs. 2, wird gemäß der Abänderung des Art. 20 geändert, das Wort der „Bediensteten“ wird immer in jedem Teil der Dienstordnung mit „Polizist“ geändert.
All'art. 4, il comma 2, lettera d) viene sostituito dal seguente: „19 coordinatori di polizia municipale;“	Absatz 2, Buchstabe d), des Art. 4 wird durch folgenden Text ersetzt: „19 Koordinatoren der Stadtpolizei;“
All'art. 4, il comma 2 lettera e) viene sostituito dal seguente: “112 agenti di polizia municipale”.	Absatz 2, Buchstabe e), des Art. 4 wird durch folgenden Text ersetzt: „112 Stadtpolizisten“
L'art 6 è da aggiornare ai sensi dell' allegato n. 2 ;	Art. 6 ist gemäß Anlage Nr. 2 zu aktualisieren;
All'art. 9, il comma 5 viene sostituito dal seguente: “Il giorno del cambio della divisa, secondo le stagioni, viene fissato con ordine di servizio del Comandante del Corpo, sentite le organizzazioni sindacali.”	Absatz 5 des Art. 9 wird durch folgenden Text ersetzt: “Der jahreszeitlich bedingte Wechsel der Uniform wird mit Dienstanweisung des Kommandanten des Korps festgelegt, nach Anhören der Gewerkschaften;”
All'articolo 12, il comma 3 viene sostituito dal seguente: „Compete al personale utilizzatore di curare la regolare pulizia e la piccola manutenzione dei mezzi in consegna, per mantenerli in costante efficienza e decoro;“	Absatz 3 des Art. 12 wird durch folgenden Text ersetzt: „Das Personal, das Fahrzeuge verwendet, ist für die regelmäßige Reinigung und kleine Instandhaltung der übernommenen Fahrzeuge verantwortlich, damit die Fahrzeuge ansehnlich und effizient einsetzbar sind;“
All'art. 12, il comma 5 viene sostituito dal seguente: „I danni o i guasti causati ai veicoli per dolo o colpa grave dei consegnatari sono fatti riparare a cura dell'Amministrazione e la relativa spesa è loro addebitata, fatti salvi ed impregiudicati gli eventuali provvedimenti disciplinari, nelle forme e nei limiti previsti dal contratto di intercomparto;“	Absatz 5 des Art. 12 wird durch folgenden Text ersetzt: „Schäden an den Fahrzeugen, die vorsätzliche oder durch schweres Verschulden der Verwahrer verursacht wurden, werden von der Gemeindeverwaltung behoben und den Verwahrern in Rechnung gestellt, unbeschadet eventueller Disziplinarmaßnahmen, in den Formen und in der Höchstgrenze, die im bereichsübergreifenden Abkommen festgesetzt sind“;
All'art. 12 , il comma 6 viene sostituito dal seguente: „I veicoli devono, di norma, essere utilizzati dal personale consegnatario e	Absatz 6 des Art. 12 wird durch folgenden Text ersetzt: „Die Fahrzeuge müssen in der Regel vom Verwahrer verwendet werden und wie auch

<p>comunque l'utilizzatore, per ogni servizio eseguito, deve registrare, in apposito libretto: l'indicazione del giorno, ora e motivo del servizio effettuato, dei rifornimenti di carburante, della percorrenza chilometrica e di ogni altro dato necessario ai fini di un efficace controllo dell'uso del mezzo di trasporto;"</p>	<p>immer muß der Verwender bei jedem Gebrauch Folgendes in ein eigenes Büchlein eintragen: Datum, Uhrzeit und Grund der Dienstfahrt, Tankfüllungen, gefahrene Kilometer sowie weitere Angaben, die für eine effiziente Kontrolle der Verwendung des Transportmittels notwendig sind;"</p>
<p>Il titolo dell'art. 20 viene sostituito dal seguente: "mansioni degli ispettori;"</p>	<p>Der Titel des Art. 20 wird durch folgende Text ersetzt: "Aufgaben der Inspektoren;"</p>
<p>Il titolo dell'art. 21 viene sostituito dal seguente: "mansioni degli agenti;"</p>	<p>Der Titel des Art. 21 wird durch folgende Text ersetzt: "Aufgaben der Polizisten;"</p>
<p>All'art. 21, il comma 1 lettera n), viene sostituito dal seguente: "far cessare le attività di mendicitá molesta, l'esercizio abusivo del commercio e di mestieri girovaghi, nonchè di ogni altra attività il cui svolgimento sia soggetto ad autorizzazione di una pubblica autorità;"</p>	<p>Absatz 1, Buchstabe n), des Art. 21 wird durch folgenden Text ersetzt: „unverzügliche Unterbindung der belästigenden Bettelei, des widerrechtlichen Handels und des Wanderhandels sowie jeglicher anderer Tätigkeit, für deren Ausübung eine Genehmigung einer öffentlichen Behörde notwendig ist;</p>
<p>L'art. 26 viene sostituito dal seguente: "il personale ha l'obbligo di presentarsi in servizio all'ora stabilita presso l'unità cui è assegnato e sul posto fissato dalle disposizioni di servizio, in perfetto ordine nella persona, nel vestiario e nell'equipaggiamento ed armamento prescritto. E' suo dovere informarsi e controllare preventivamente l'orario, il servizio e le relative modalità."</p>	<p>Der Artikel 26 wird durch folgende Text ersetzt: „Das Personal ist verpflichtet, den Dienst zur festgelegten Uhrzeit bei der zugeordneten Dienststelle, und an dem in den Dienstanweisungen festgelegten Arbeitsplatz anzutreten. Person, Kleidung, Zubehör und vorgeschriebene Bewaffnung müssen in einwandfreier Ordnung sein. Das Personal ist verpflichtet, sich vorher über die Dienstzeiten, den Dienst und die jeweiligen Modalitäten zu informieren und diese zu kontrollieren;“</p>
<p>Il titolo dell'art. 33 viene sostituito dal seguente: "mobilità interna, distacchi e comandi;"</p>	<p>Der Titel des Art. 33 wird durch folgenden Text ersetzt: „Interne Mobilität, Außenstellen und Abkommandierungen;“</p>
<p>All'art. 33, il comma 3 viene sostituito dal seguente: "Il personale in forza al Corpo di Polizia municipale può ottenere il trasferimento ad altre ripartizioni dell'Amministrazione solo dopo aver prestato servizio effettivo nel corpo per un periodo non inferiore a cinque anni, oppure per il venir meno delle attitudini psicofisiche al servizio, previa verifica della disponibilità del posto in pianta organica quando sussista l'esigenza e la possibilità per</p>	<p>Absatz 3 des Art. 33 wird durch folgenden Text ersetzt: „Das Personal des Stadtpolizeikorps kann erst nach mindestens fünf effektiv beim Corps geleisteten Dienstjahren in andere Abteilungen der Gemeindeverwaltung versetzt werden, oder aufgrund eingetretener psychisch-physischer Uneignung für den Dienst, vorbehaltlich der Überprüfung der Stelle im Stellenplan wenn die Notwendigkeit und die Möglichkeit für die Verwaltung bestehen, diese Stelle zu besetzen;“</p>

<p><i>l'Amministrazione di coprire tale posto;</i>"</p>	
<p>All'art. 34, il comma 2 viene sostituito dal seguente: <i>"Per ordini permanenti di servizio si intendono le prescrizioni adottate dal Comando per l'esecuzione di determinati tipi di servizio; esse possono avere durata indeterminata oppure conservano validità fino a quando permane la previsione del servizio cui sono collegate, o fino a revoca o successiva abrogazione, hanno forma scritta riportante il nome e la firma di chi li emana, vanno protocollati per una loro archiviazione;"</i></p>	<p>Absatz 2 des Art. 34 wird durch folgenden Text ersetzt: <i>„Dienstanweisungen sind von der Kommandostelle erteilte Dienstvorschriften zur Durchführung bestimmter Dienste. Sie sind zeitlich unbegrenzt bzw. gelten bis zum geplanten Dienstende, mit dem sie in Zusammenhang stehen, oder bis auf Widerruf oder spätere Aufhebung, sind schriftlich verfasst und beinhalten den Namen und die Unterschrift des Verfassers, und müssen protokolliert werden zum Zweck deren Archivierung;“</i></p>
<p>All'art. 37, il comma 1 lettera a) viene sostituito dal seguente: <i>„patente di guida B, secondo le necessità esplicitate nel bando di concorso;“</i></p>	<p>Absatz 1, Buchstabe a) des Art. 37 wird durch folgenden Text ersetzt: <i>„Führschein der Kategorie B, je nach Notwendigkeit gemäß Wettbewerbausschreibung;“</i></p>
<p>All'art. 37, il comma 1 lettera b), viene sostituito dal seguente: <i>„idoneità psicofisica allo specifico impiego, comprensiva di visus ed udito, attestato dai competenti organismi sanitari;“</i></p>	<p>Absatz 1, Buchstabe b), wird durch folgenden Text ersetzt: <i>„psychisch.physische Eignung für den spezifischen Dienst, mit zusätzlichem Augen- und Hörtest, bescheinigt von den zuständigen Sanitätsorganen;“</i></p>
<p>All'art. 37, il comma 3 viene abrogato.</p>	<p>Absatz 3 des Art. 37 wird aufgehoben.</p>